

Xcarta San Pablo Huantu Catzóknih Efesios

Nac umá carta huantu San Pablo catzóknih cristianos huanti xtalipahuán Cristo y xtahui lánah nac xacachi quín Efeso calimalkhchuhuinij xlacata pi xliankalhiná macxtum catálalh o catalitamacxúmihl Cristo; porque xlá calimalacapaścacnij pi: “Caj xman çatum huí Quim puchinacán, aktumá tačanájlal huantu kalhiyáhu, y caj xman pulactum lakapasáhu taakmunún; chuná cumu la Dios huanti lipahuanáhu xlicana pi caj xman huá sacstu Quintlaticán, porque xman huá camapeksikoy lata túcu anán, xlá tlahuay xtaścújut nac quilatamaścán y anka lhiná cačalama lachá tícuya cristiano.”

Umá tamacxúmih huantu stalanca xlitasiyut nac xlata maścán amakolh cristianos huanti talipahuán Cristo, San Pablo calimastuy cumu la xmacni çatum chixcú pero huá Cristo xakxaka umá macni (1.22-23). Umakólh canaj lanín na cačama la castuccán cumu la aktum lanca talh maná chíqui antanícu Cristo litastuy cumu la xapuxcu talayáhu huantu lijaxkonit umá chíqui (2.20-22), y xlipu lactutu huantu calimalacastucán umakolh xcanajlanín xlicana pi luu xatlán, porque calimastuccán cumu la çatum lilakátit xtaścújn Cristo huanti amaj tamakaxtoka (5.25-32).

Xlihuak huantu calimam la castuccán xcanajlanín laca tancs huamputún pi Cristo huá Quimpuchinacán xlihuak huanti lipahuanáhu y quincalimastuyán xaticulanaán xpusiculan, xlá cuentaj tlahuay y maktakalha xpusiculan; pero ni caj xman camaktakalha huanti talipahuán sinoque luu capaxquiy.

¹ Aquit Pablo huantı́ Dios quilacsacnıt̄ laqui naclıt̄axtuy xapóstol Jesucristo, lipaxúhu ccatzoknimán eé quincarta xlı́huak hui xınín huantı́ tapeksı́niyátit Dios y lipa hua nátit Quimpuchinacán Jesucristo nac xacachiquín Efeso.

² Clacasquín pı́ Quintlaticán Dios xahua Quimpuchinacán Jesucristo cacalakalhamán y cacamaxquín huantı́ tlan latámat.

Calipaxcatcatzinihu Dios xtalakalhamanín

³ Canecxnicahuá calakachixcuhuı́hu Dios huantı́ xtlat Quimpuchinacán Jesucristo, porque caj lata lipa hua ni táhu Jesús Dios quincacxilhlacachinıt̄án nac akapún y lhuhua huantı́ quincalısiculanatlahuanıt̄án. ⁴ Hasta lata Dios nı́a xmalacatzuquiy caquilhtamacú xlá aya xquinca lacsacnıt̄án pı́ naquinçalakmaxtuyán Quimpuchinacán Jesucristo, laqui xmanhuá natapeksı́niyáhu y akstıt̄um nalatamayáhu cumu la xalacuan cristianos huantı́ nı́aj tu kalhiyáhu quintalakahı́ncán.

Xlá chuná tláhuah caj xpalacata cumu quincalakalhamanán, ⁵ xlcasquín pı́ aquinín nalıt̄axtuyáhu xcamanán caj cumu huá nalı́pahuanáhu Jesucristo chuná cumu la xlá xlaclhçahuilı́nit xtapaxuhuán. ⁶ Huá xpalacata aquinín ankalhıná lı́lakachixcuhı́yáhu Dios caj xpalacata amá lanca xtalakalhamanín huantı́ xquinçakalhiı́niyán acnı́ macámilh xkahuasa huantı́ luu paxquiy laqui naquinçalakmaxtuyán. ⁷ Cumu snun quincalakalhamanán Dios quincalacxacanín xlı́huak quintalakahı́ncán caj xpala cata xkalhni huantı́ stajmakanıt̄ xkahuasa acnı́ quincapalacanín y chuná tlan quincalakmaxtún laqui nı́aj naxo konunáhu. ⁸ Y stalanca quincamacatzinımán lácu xtalakalhamanín porque quincamaxquín lı́skalala chu tlan talaca pastacni ⁹ laqui tlan naakataksáhu huantı́ nı́para çatım lihuana xakataksnıt̄ lata xlá xlaclhçahuilı́nit naquinçalakmaxtuyán. ¹⁰ Y na catziyáhu pı́ nalakchán quilhtamacú

acxn̄i huak kantaxtukon̄it nahuán huant̄u xlá laclhcahui lin̄it, porque amá quilhta macú huak nama ca max̄qui y Cristo huant̄u anán xlicalanca akap̄un chu nac caquilhta macú laqui xmanhuá natzucuy camapeksiy.

¹¹ Hasta lata xamakán quilhtamacú Dios aya xquina lacsacnitáná aquinín judíos laqui caj cumu nata talacas tucáhu Cristo chuná tlan namakamaklhtinanáhu huant̄u xlá chuná lilacelhcahuilin̄it pi naquina catiayán, porque xlá tlahuay huant̄u chuná lakatiy. ¹² Huá xp̄alacata, aquinín judíos huant̄i pulh lipahuanitáhu Cristo, luu quinca mi n̄iniyán ankalhiná nalakachixcuhuiyáhu Dios caj xp̄alacata xtalakalhamanín. ¹³ Pero nachuná huixinín huant̄i ni judíos acxn̄i huacu kaxpáttit umá tachuhuín huant̄u xta lu lóktat Dios y huant̄u hui xinín camax̄qui yán lak táxtut y lipahuántit Cristo, pus Dios ca tamalacastucni xka huasa y camax̄quin Espiritu Santo huant̄i xmalacun̄it naquina camax̄qui yán, y chuná calisellartlahuán cumu la tu mapeksiy Dios. ¹⁴ Huá amá Espiritu Santo tu quinca max̄quinitaná Dios tancs quincalimacatziniyán pi ni aka tiyuj nalayáhu porque juerza naquina max̄qui yán Dios xli huak huant̄u quinca malacn̄u n̄inítan; pero pulh nati calakmax̄tukoy huant̄i aya calacsacnit, laqui chuná tlan lacxtum nalilakachixcuhuiyáhu Dios xp̄alacata huant̄u kalhiy lanca xta la kalhamanín canec̄xni cahuá quilhta macú.

Pablo kalhtahuakan̄iy Dios laqui cacamax̄quilh liskalala xtacanjlanín xalac Efeso

¹⁵ Cumu aquit ccatziy pi huixinín lipahuanátit Quimpu chinacán Jesús y calakalhamanátit xli huak minatalancán huant̄i na tatapeksiniy Dios cumu la hui xinín, ¹⁶ aquit ankalhiná ckalhta huakan̄iy y cpax̄catcatziniy caj mim palacata. ¹⁷ Acxn̄i chuná ccalikalhta huakayán nac xla catín Dios huant̄i xtlat Quimpuchinacán Jesucristo, aquit

climaakatzankey amá talipahu Quintlaticán huanti hui lachá nac akapún pi cacamaxquin lis ka lala laqui tlan naakataksátit xtala capastacni y lihuana nala kapasátit tícu xlá. ¹⁸ Aquit cuaniy Dios pi cacamaxquin taxkáket nac mintalacapastacnicán laqui nacatziyátit túcu naca maxquicanátit huantu calilacsaccanítátit; xlicana pi luu lilakátit y lipa xúhu huantu Dios naca maxquiy huantu naca taiy xlihuak huanti xlá tatapeksiniy. ¹⁹ Xlicana pi ni kalhiy xquilhtzúcut xahua xliakaspunni amá lanca xlit lihueke Dios, huatiyá amá xlitlihueke huantu scujma nac quilatamatcán aquinín huanti lipahuanáhu. Huatiyá umá lanca xlitlihueke huantu timasiyulhá nac xlatamat Jesu cristo ²⁰ acxni timalacastacuánilh nac calinín y huililh nac xpaxtún nac akapún, ²¹ xahuachí macamaxquikolh limapeksín laqui huá nacampeksiy lata túcuya litlihueke o limapeksín huantu taanán nac akapún o huantu acu nalacatzucuy. ²² Lata túcu anán huak huá macamaxquilh laqui nacampeksiy, y na huá chuná lacásquilh pi naca puxculén xlihuak canajlanín huanti xlá calacsacnit naca lakmaxtuy huanti natalipahuán. ²³ Porque xlihuak huanti talipahuán Cristo talitaxtuy cumu la xmacni chatumá cristiano y Cristo huá litaxtuy xaxxakacán huanti nacamax quiy xlatamat chu xlitlihueke, porque caj xpalacata pi kalhiy litlihueke chu latamat huá lianán xlihuak huantu anán.

2

Caj xpalacata cumu Dios quincalakalhamanítan masqui chú aya kalhiyáhu laktáxtut

¹ Xapulh huixinín cumu la xanín xlapátit nac xlatatín Dios caj xpalacata amá lixcájnít talakalhín huantu xli la pátit, ² porque huak huá xmaktlahua pátit huantu tatla huay cristianos huanti uú tatapeksiy nac caquilhtamacú,

y huá xkalhakaxpatátit amá lixcájnit xtalacapastacni akskahuiní amá nítlán espíritu huantí mapeksínán nac çaunín y caj tzeç camalacpuhuañima cristianos pì caj chunatá catakalhakaxmatmákalh Dios. ³ Pero minchá quilhtamacú acxni xlihuak aquinín nachuná xlamánáhu caj xman huá xmakantaxtímanáhu huantu xquinaçama lacpuhuaníyán xalixcájnit quintalacapastacnicán xahua huantu xli maka pa xu hua yáhu qui mac nicán, xli huak umá huantu chuná xtlahua manáhu xquinaçaminiñiyán pì naquinçama pa tì ni canán chuná cumu la xamaka pi tzín. ⁴ Pero caj lata Dios tlan catziy ni quinaçama patinín huata caj lihuaca quinaçalakahmán, ⁵ y masqui cumu la xanín xalamánáhu nac xlatatín caj xpala cata quin talakahincán milh quilhtamacú acxni quinaçamala castacuánilh nac çalinín y quinaçamaxquín xasasti quilata matcán xtaçhuná cumu la tikálhilh xasasti latámat Cristo acxni tilacastacuánalh nac çalinín. Natalán, neçxni capa tzankátit pì caj xpala cata cumu Dios quinaçalakahma nitán masqui chú aya kalhiyáhu laktáxtut. ⁶ Cumu aquinín tatalacastucni táhu Cristo huamputún pì acxni Dios mala castacuánilh nac çalinín lacxtum quinaçata ma la casta cuanín y na lacxtum quinaçata huilín nac akapún. ⁷ Huá chuná litláhualh laqui canexnicahuá quilhtamacú naca tzicán pì xlá kayaj quinaçalakcatzán y ni quinaçama patinín aquinín huantí aya lipahuanáhu Cristo Jesús. ⁸ Caj xpala cata xtalakahmanín Dios huixinín kalhiyátit laktáxtut cumu çanajlayátit huantu malacnuy, ni huá likalhi yátit laktáxtut cumu para huixinín luu man lacputzátit lácu nalaktaxtuyátit, sinoque huá Dios çamaxqui nitán. ⁹ Ni para çatum tícu nalacpuhuanachá para huá lilakahá malh Dios cumu luu tlan cristiano, xlicana pì ni huá çalila kalhamancántit cumu para tlahuátit huantu tlan tascújut. ¹⁰ Porque xmanhuá Dios catziy tu quinaçatlahuanitán lata

lácu tzúculh scuja nac quíla tamaťcán acxni lipa huáhu Cristo, laquí huá naliſcujáhu huantú tlan y akſtitum ta scújut, chuná cumu la xlá xlaclhcahuiliniť xamakán quilh tamacú.

Maſqui huantí ni judíos tatapeksiniy Dios

¹¹ Huixinín huantí ni judíos neťxni tipatzankayátit lácu xapulh huixinín xalaktzankán xlapátit y lácu tamaťolh judíos niťu xcaucxilhputunán porque huixinín niťu circun cidarlanitátit cumu la xlacán tatlahuay nac xmacnicán laquí nacatzicán pi huatunín talipahuán Dios. ¹² Calaca paſtáctit lácu minchá quilhtamacú huixinín ni xkalhkalhi pátit namín chaťum mimaakaputaxtinacán Cristo cumu la xta kalh kalhi mánalh judíos, porque ni antá xmak ta peksiyátit amaťolh cristianos xalac Israel huantí Dios xca lacsacniť laquí xcamanán natahuán, na nipara tzinú xca tziyátit huantú Dios makán xcaťatlahuanit xtalacaxlán, xahua huantú xca maťlac nu ninít naca maťquiy xli huak xcamanán. Xli huak huixinín akpuntum xlapátit niťi xli pahuan Dios y niťu xlacpuhuanátit para túcu naca maťquiyán. ¹³ Pero lančú aya lacxtum ta la niťatit Cristo caj xpa lacata xkalhni huantú xlá staj mákalh nac cruz, maſqui xapulh huixinín niťay xmaťacatzuhuiyátit lančú luu mať camaťacatzuhuiñítán. ¹⁴ Xli čana pi huá Cristo hui linit tapaxu huán nac xlak ſti pańcán huantí judíos chu huantí ni judíos laquí lacxtum naquinčamaťacatzu huiyán Dios. Xlá quinčamaťlakxtumín aquinín huantí judíos chu huixinín huantí ni judíos laquí pulactumá nali taxtuyáhu porque acxni maťapánulh amaťolh xli maťpek ſincán judíos huantú xquinčamaťajpitziyán chuná lillac tláhuah amá taſitzi huantú niťay xlaťimaťacatzuhuiyáhu y niť xlaucxilhputunáhu. ¹⁵ Xli čana pi Cristo lactlahuakolh amá li maťpeksín laťa lácu xquinčamaťajpitziyán, huantú xquinčahuanicanán pi xafuerza namakantaxtiyáhu, y xli

huak aquinín huantí caj xpalacata amá limapeksín ni xla liucxilhpupunáhu pulactumá quincalimaxtún huantí nalí pahuanáhu, y malakspútulh tasítzi. ¹⁶ Caj xpalacata cumu Cristo nilh nac cruz, chuná limalakspútulh amá tasítzi huantí xapulh xtalakalhiniy judíos chu huantí ni judíos, huata camalacatzúhuilh nac xlatatín Dios laqui luu caj xman pulactumá nahuanáhu.

¹⁷ Acxni Cristo milh nac caquilhtamacú xlá liakchuhuí nalh aktum xasasti xtamacatzinín huantí malakspútulh tasítzi laqui tlan nalalipahuanáhu y laqui xlihuak quina cujcán nalipahuanáhu Dios, chuná la huixinín huantí ni judíos mákat xlapátit, chuná la aquinín huantí judíos y cuanáhu pī lacatzú lamaníhu porque lipahuanáhu. ¹⁸ Pus caj xpalacata Cristo la aquinín huantí judíos chu huixinín huantí ni judíos niaj tī akatiyuj nalilayáhu acxtum mala catzuhuiyáhu Quintlaticán Dios porque caj xman çatum huí xespíritu huantí macxtum lihuanitáhu. ¹⁹ Huá xpa lacata ccalihuanianyán pī lanchú huixinín huantí ni judíos niaj litaxtuyátit cumu la tī mákat xalanín, sinoque na huá acxtum catatapeksiyátit amakolh putum cristianos huantí Dios calacsacnit laqui xcamanán natalitaxtuy, pus na calakchanán huantí xlacán naca max quicán. ²⁰ Xli huak huixinín huantí lipahuanátit Jesús xta chuná litaxtuyátit cumu la xapátzaps aktum lanca chiqui huantí tita malacatzuquichá apóstoles xahua profetas, y Jesucristo huá litaxtuy cumu la amá lanca chíhuix huantí puxcúhui nac xchastún amá xapátzaps chiqui. ²¹ Cumu acxtum tata lacastucnit Cristo chú amá pátzaps lalihuanán natzucuy cax lakoy hasta acxni nalitaxtuy aktum lan pusiculan anta nícu nalakachixcuhicán Dios. ²² Pus nachuná chú hui xinín litaxtuyátit huantí lipahuanátit Cristo, cumu huak macxtum lanitátit y lipahuanátit, pus litaxtuyátit cumu la xpusiculan Dios antanícu xlá lakatiy nalakachixcuhui

yáhu porque antá lama xespíritu nac milatamaṭcán.

3

Dios x̄l̄ilacsac̄n̄it Pablo nac̄aq̄akchuh̄ūinaniy hūant̄i n̄i jud̄íos

¹ Caj huá xp̄alacata aquit Pablo cl̄iṭa ch̄in̄it c̄tanuma nac pūl̄ach̄in caj cumu cl̄iscujma Cristo y c̄caliakchuh̄ūi naniyán xtachuh̄ūin x̄l̄i hūak huixinín hūant̄i n̄i jud̄íos.

² Porque clacpuhuán p̄i xamaktum maṭ̄ aya catziyátit p̄i huá Dios caj xtalakalhamanín quililacsac̄n̄it p̄i nacm̄akan tax̄tiy hūantu x̄lá quilim̄ascujuma p̄i nac̄alim̄akalh̄chu hūin̄iyán xtachuh̄ūin. ³ Dios maṭ̄ quim̄acatz̄in̄ilh hūantu niṭ̄i a xcatziy laṭa lácu x̄lá lac̄lh̄ca hūil̄in̄it nac̄alak maṭ̄ tuyán, chuná cumu la c̄caḥuanimán tzinú nac eé carta.

⁴ Acx̄n̄i huixinín nal̄ikalhtahuakayátit tuncán naakataḥ s̄átit y nacatz̄iyátit p̄i x̄liṭ̄ana Dios qui maṭ̄ lakapas n̄in̄it hūantu t̄zek x̄lac̄lh̄ca hūil̄in̄it nam̄akantax̄tiy Cristo mim palacatacán. ⁵ Huá umá xtalacapaṭacni hūantu hasta laṭa xamakán quilhtamacú t̄zek xūil̄in̄it y nīpara chaṭum tícu xlakapasa, pero la c̄alacchú Dios cam̄acatz̄in̄in̄it hūant̄i x̄lá calacsac̄n̄it am̄aq̄ōlh apóstoles x̄ahua profetas cal̄ima catz̄in̄ilh xespíritu. ⁶ Amá hūantu x̄lac̄lh̄ca hūil̄in̄it Dios y hūantu t̄zek xūil̄in̄it huá umá: p̄i caj xp̄alacata nal̄ipa huanátit Jesús hūant̄i maṭ̄ay laktáxtut x̄l̄i hūak huixinín hūant̄i n̄i jud̄íos na namakl̄ht̄i na n̄átit amá hūantu Dios cam̄alac̄n̄un̄in̄it nacamaṭ̄quiy jud̄íos. Porque Dios na cal̄i macanán p̄i acxtum nacat̄amaṭ̄eksiyán y nacat̄amakl̄ht̄i na n̄átit jud̄íos hūant̄i makán quilhtamacú xcam̄alac̄n̄u n̄in̄it p̄i nac̄alakmaṭ̄tuy caj xp̄alacata Cristo Jesús.

⁷ Maṭ̄qui x̄liṭ̄ana p̄i nīpara tzinú quimin̄iniy, Dios chuná qui l̄i lac sac̄n̄it p̄i nac̄lakat̄ayay eé ta sc̄ujut nac̄liakchu hūinán amá laktáxtut hūantu maṭ̄ay Jesús, y huá quimaṭ̄ quiy lit̄lihueke x̄lacata ṭlan nac m̄akan tax̄tiy. ⁸ Porque x̄liṭ̄ana p̄i aquit aṭzinú niṭ̄ucu quinkásat nīxachunal̄it̄um

amá huant̄i tali p̄ahu lāta tícu xlá çalac sacnit̄. Pero māsqui chuná xlá quiucxilhlacachin̄it̄ y t̄lan t̄lahuan̄it̄ p̄i aquit̄ nacc̄aliakchuh̄inaniȳ amākolh̄ cristianos huant̄i n̄i judíos amá t̄lan latámat̄ y lanca tapaxuhuan̄ huantū Cristo namax̄quīy para natalipahuán. ⁹ Y quilimapeks̄in̄it̄ p̄i aquit̄ lihuan̄a nacc̄amāakatak̄sniȳ xlīhuak̄ cristianos huantū hasta lāta xamakán̄ quilhtamacú̄ t̄zek̄ xuilin̄it̄ lāta lācu quinc̄alakmax̄tuputun̄án̄ amá talipahū Quintlaticán̄ Dios huant̄i mālacatzuquin̄it̄ lāta túcu anán. ¹⁰ Xlīhuak̄ umá chuná tlahuamā lāquī amākolh̄ lactalipahū ángeles̄ o espíritus huant̄i tamapeks̄in̄án̄ nac̄ akapún̄ nataucxilhā lácu Dios lacxtum̄ quinc̄atlahuan̄it̄án̄ aquin̄ín̄ judíos chu huant̄i n̄i judíos caj xp̄alacatā cumu lip̄ahuan̄it̄áhū Jesús, y chuná xlacán̄ t̄lan natalilacahuán̄án̄ nac̄ quilatamat̄cán̄ p̄i xlīcanā lanca xlacatzúcut̄ lāta kalhiȳ xtalacapāstac̄ni Dios can̄exnicahuá̄ quilhtamacú̄. ¹¹ Hasta lāta xamakán̄ quilhtamacú̄ Dios chuná xlaclh̄cahuil̄in̄it̄ p̄i chuná judíos cumu lā huant̄i n̄i judíos acxtum̄ naquinc̄alakmax̄tuyán̄, y hasta huacu lihuan̄ā mākant̄ax̄tilh̄ Jesucristo. ¹² Y caj xp̄alacatā cumu lip̄ahuan̄áhū Cristo t̄lan lip̄axúhū laktalā catzuhūiyáhū Dios y n̄iaj̄ pecuan̄iyáhū porque catziyáhū p̄i huá̄ Cristo quinc̄ap̄alacatāyayán̄. ¹³ Huá̄ xp̄alacatā c̄cā līhuan̄iyán̄ p̄i n̄i clacasquín̄ nalītaxlajuaniyátit̄ caj lāta túcuā aquit̄ clīpat̄imā caj milacatacán̄, huata chuná t̄lan lītuxcan̄iyátit̄ porque stalancā c̄camasiyunimán̄ lāta c̄cā lakalhamanán̄.

¹⁴ Huá̄ xp̄alacatā aquit̄ clīlakatātzokostaȳ Dios xtl̄at̄ Quimpuchinacán̄ Jesucristo, ¹⁵ huant̄i cam̄alacatzuquin̄it̄ xlīhuak̄ huantū anán̄ nac̄ akapún̄ x̄ahuā nac̄ çatuxáhuat̄. ¹⁶ Aquit̄ c̄kalh̄ ta huā kaniȳ y clīmāakā t̄zankeȳ p̄i lāta min̄in̄iȳ lanca xtalakalhaman̄ín̄ cacamax̄quín̄ xlīt̄lihuekē Esp̄iritu Santo nac̄ milatamat̄cán̄ huant̄i t̄lan nalītuxcā niyátit̄. ¹⁷ Nā clīmāakā t̄zankeȳ Dios xlācatā p̄i Cristo

catáhuī y huá camapeksínal nhac minacujcán laquī anka lhíná akstitum nalipahuánátit, y nachunatiyá nalapaxqui yátit cumu la xlá capaxquiyan, ¹⁸ laquī huixinín chu na xlihuak amakapitzín huánti aya talipahuán Cristo naaka tak sátit lata xlá xli lanca, xli talhmán y xli pilanca lata quincakalhiníyan tapaxquit Cristo huantu quincamaca mininítán. ¹⁹ Climaakatzankey Dios pi lihuana cacama lakapasnín umá xtapaxquit huantu nilay lihuana catzi yáhu lácu luu xli lanca laquī acxni aya lihuana lakapasátit nahuán nachuná nakalhiyátit talacapistacni chuná cumu la Dios kalhiy xatlán xtalacapistacni.

²⁰ Čana cpaxcatca tziníy tali pahu qui Dioscán huánti kalhiy lanca litlihueke xlacata catlahuay huantu aquinín ni catziyáhu squiniyáhu y nipara tzinú catziyáhu para tlan catlahuay, pero xlá chuná quincamaktayayan xlitlihueke.

²¹ Lihuán talamánal nhahuán cristianos uú nac caquilh tamacú y hasta canexnicahuá calilakachixcuhuíhu Dios caj xpālacata huantu tlahuanit nac xlatamat Jesucristo, chu nac quilatamātcán xlihuak aquinín huánti aya lipa huanáhu. Chuná calalh, amén.

4

Espíritu Santo macxtum quincatlahuayán

¹ Pus cumu aquit clitanuma cpulachín caj xpālacata cumu clitayay pi clipahuan Quimpuchinacán Jesús, cca limaakatzankeyán pi huantu akstitum calatapátit cumu la xli latamātcán huánti luu man calacsacnit Dios y čata saninít. ² Acxtum calalakalhamántit, niči calacataquítit huata tlan cacacatzinítit mintacristianoscán, acxtum cala maktayalipítit para xli čana lapaxqui yátit. ³ Pus anka lhíná calilakaputzátit xlacata chunatiyá macxtum nala yátit cumu la camamacxtum inítán Espiritu Santo laquī chuná lipaxúhu nalilatapayátit. ⁴ Xlihuak aquinín huánti

lipa huanáhu Cristo litaxtu yáhu cumu la çatumá cristiano porque çatumá Espiritu Santo huanti quincamakta yamán, y acxni Dios quincatanín huatiyá pulactum tapa xuhuán huantu quincamalacnüninítan acxtum naucxilh lacachánáhu. ⁵ Porque caj xman çatum huí Quimpuchi nacán, aktumá tacanájlat huantu kalhiyáhu y caj xman pulactum lakapasáhu taakmunún. ⁶ Chuná cumu la Dios huanti lipahuanáhu caj xman çatum huanti xlicana Quin tla ticán, caj xmanhuá sacstu camá pek sikoy lata túcu anán, tlahuay xtascújut nac quilatamatcán y ankalhiná caçalama masqui lata túcu cristianos.

Dios chatunu quincamaxquiyán quintascujutcán

⁷ Pero lata chatunu aquinín kalhiyáhu amá liskalala o ta scújut huantu Cristo lacasquín namakantaxtiyáhu. ⁸ Huá xpalacata nac likalhtahuaka chiné tatzoknit:

Acxni xlá talacácxtulh nac akapún cálelh xlihuak huanti xcamakatlanjnit y cumu la tachín xtalamánalh, na camáxquilh xtascujutcán cristianos.

⁹ Xamaktum huintí nalacpuhuán: “¿Túcu cahúa huani putún acxni huan pi tala cáxxtulh nac akapún?” Tamá huani putún tala cáxxtulh nac akapún porque pulh tac táchi nac eé caquilhtamacú antaníc huí huantu lixcáj nit. ¹⁰ Y tamá huanti tactáchi nac caquilhtamacú pihua litúm talacácxtupá nac akapún laqui canihua namasiyuy xlit lihueke nac catiyatni xahua nac akapún. ¹¹ Pi hua tiyá umá Cristo camáxquilh xtascujutcán lata chatunu chatunu cristianos. Makapitzín calimáxtulh xapóstoles huanti camacuentájlilh xtachuhuín laqui tancs natalichu huínán, makapitzín calimáxtulh profetas huanti natali chu huínán huantu amaj tlahuay Dios, makapitzín cali mapéksilh pi cataliakchuhuínalh xtachuhuín laqui nata lakmaxtuy xlistacnicán cristianos, y makapitzín na cali

máxtulh pastores huantı natapuxculén cristianos, xahua makalhtahuakenanın huantı nacalımakalhchuhuinıy xta chuhıın Dios. ¹² Chuná calaca xuililh huantı xlá xcalac sacnit laqui akstıtum natalalısucıya y natalamaktayay nac xtaçanajlatcán y laqui lihuaca natatalhuhıy huantı talı pa huán Cristo, ¹³ hasta canı macxtum nalılayáhu quinta çanajlatcán la ta lihuana nalakapasáhu Jesús huantı Xka huasa Dios. Acxni chuná lamanáhu nahuán la ta lácu quin çaminınyán natalamayáhu, stalanca natasıyuy pı akatak snıtáhu nahuán lácu luu quililatamatcán aquinın huantı lipahuanáhu Cristo.

¹⁴ Acxni chuná naquincaquitaxtunıyán nıaj xtaçhuná catilitaxtúhu cumu la lactzu camán huantı para ucu tunu huantı talacapastacnit natatlahuay, caj lipuntzú aya tunu huantı tat la hua pu tum paray, y laca pala caliak ska hui micán atúnıj xasasti tastacyáhu huantı taliakchuhınam pulay tamakolh lac chıxcu huın huantı na xaaktzankán tala má nalh. ¹⁵ Mejor huantı akstıtum cakalh chu hui náhu y huantı tlan calapaxquıhu, lihuana calakapasui huantı xtalacapastacni Cristo, porque huá tamá xaxxaka y aquinın litaxtuyáhu xmacni. ¹⁶ Y cumu huá Cristo quin çapuxculemán, aquinın huantı litaxtuyáhu xmacni xlı çana pı huá quincamapeksıyán y catziy xanıcu naquinca mascujuyán antanıcu atzinú limacuanáhu la ta quilılu huacán huantı lilaknuyáhu xmacni. Y para çatunu çatunu aquinın tancs makantaxtıyáhu huantı xlá quincalı mapeksıyán, xamakapıtızın acxtum natalıtuxçanıy y nata litalhuhıy nac xtaçanajlatcán porque xlıçana takalhiy tapaxquit.

Lácu luu xlılatamatcán huantı talıpa huán Cristo

¹⁷ Aquit cçalımakalhchuhuinıyán nac xtaçuhıını Quim puchınacán umá tachuhıın y clacasquın pı çamakantax tıtıt: nıaj chuná huıxının calatapátıt cumu la amakolh crıs

tianos huantı́ ní talipahuán Dios, xlacán caj xman chuná tamakantaxtı́máñalh huantı́ cahuanı́y sacstucán xkala capastacnicán, ¹⁸ lámpara xalakacapucsua takalhiy xta lacapastacnicán. Xlacán nı́ talipaxuhuamánalh amá sasti latámat huantı́ mastay Dios porque luu snun lanca calaka yácalh nı́tu taakataksa huantı́ tlan talacapastacni porque luu tamapalhınıt xnacujcán. ¹⁹ Tamakolh cristianos nı́aj tamaxanán porque catuhúa huantı́ lixcájnit talakalhın tat la hua máñalh huantı́ nı́aj para tzinú xlıt la huatcán. ²⁰ Pero huixinín huantı́ aya lipahuanıtit Cristo nı́tu calı́ makalh chu hı́ nı́ca nı́tıtit xlacata caj xman chunatiyá lixcájnit nalı́ la tapayıtıt. ²¹ Clacpu huán pı́ aya laka pa sıtıt huantı́ xtalulóktat Dios cumu para cana akatáktıt huantı́ calımakalhchuhuı́nicántıt xtachuhuın. ²² Xlı́huak amá xamakán mila ta matcán huantı́ xlı́ la pıtıt xapulh calakmakántıt porque lhuhua huantı́ lixcájnit xlıt la hua pıtıt xalıxcájnit mintalacapastacnicán huantı́ xcaaksa huımınıtán. ²³ Lanchú aktumá cacatzıtıt calakpalıtıt min talacapastacnicán xahua milatamı́cán, ²⁴ y huá calı́lha kanántıt amá xasasti latámat huantı́ Dios chuná camax quı́putunán, y calı́ ması́yıtıt lata akstıtum calata pıtıt. Huantı́ tlan tascújut catlahuátıt y xmanhuá calı́kalhchu huınántıt y catlahuátıt huantı́ xtalulóktat.

²⁵ Huá xpı́lacata ccalı́huanı́yan nı́aj calaaksa huıtıt huata huantı́ xtalulóktat cahuanıtıt mintacristianoscán, porque xlı́huak aquının çatumá lı́taxtuyáhu porque huá tapeksı́niyáhu Cristo.

²⁶ Para xamaktum nası́tziyıtıt pero nı́ catlahuátıt talaka lhın, xahuachı́ nı́ tantacú calı́lıtıt mintası́zicán. ²⁷ Porque acxnı́ nı́lay patzankayıtıt mintası́tzi caj maxquı́pıtıt quilh tamacú nacamakatlajayán akskahuını́.

²⁸ Para tícu la xapulh xkalanán pus chú nı́aj cakalhá ñalh huata catzúculh scuja laquı́ chuná namaktası́yıtı́

lhay huantū naliscuja y nakalhiy huantū nacalimaktayay xamapakitzin cristianos huanti ni takalhiy huantū tamac lacasquin.

²⁹ Ni caj huatiyá pi cakalhapalachuhuinántit acxni kalh chuhuinampátit sino calikalhchuhuinántit huantū lacuán tachuhuín xahua huantū lima cuán laqui huanti nacaka lhakaxmatán nacamaktayalén nac xtaçanajlatcán. ³⁰ Ni calimakalipuhuántit caj xpalacata mintalakahincán amá Espíritu Santo huantū Dios camaxquinítan laqui chuná nacañilakapascanátit pi caj xmanhuá Dios tapeksiniyátit y nacamaktayalénán hasta acxni nalakchán amá quilh ta macú acxni naquin ça ma katzi niyán quilaktaxtutcán huantū quincamañacnüninítan.

³¹ Xlihuak huantū niñlán talacapañacni catamacxútít nac milatamañcán, cumu la tasitzi, takahu, chuná cumu la taquicilhçátza, y lhuhua huantū niñlán lañlahuaniyátit, ³² huata acxtum tñan calacatzinítit; para túcu niñlán xlat lahuaninítátit calamañzankenánitit chuná cumu la Dios çamañzankenánin xlacata Cristo.

5

Acxtum quilalipaxquitcán chuná cumu la Cristo quincapaxquinítan

¹ Cumu xlicana Dios çalacsacnítan laqui luu xcamanán nalixtaxtuyátit pus huá cakalhiputútít xatlán mintalacapas tacnicán chuná cumu la xlá kalhiy. ² Acxtum calapaxquitit chuná cumu la Cristo quincapaxquinítan y hasta tamaca máñtalh nac çalínin caj quimpalacatacán cumu la aktum xatamaakxtakajnin lalakachixcuhuín huantū luu lakátih Dios.

³ Xlihuak huixinín huanti tapeksiniyátit Dios ni para tzinú çami niyán natlahua yátit huantū lixcáñit talá kalhín, cumu la naxakatliya túnuj pusçat para huí mim

puscat, o para lata túcu nakalhiputuna huantu takalhiy xamakapitzín. ⁴ Xahuachí nī calīkalhchuhuínántit huantu nī lihuamputu, nī calahuá calīkalhka mānántit huantu kalhiyátit nac mimacnicán, porque aquinín huanti lipa huanáhu Dios nī quincamininíyán chuná nakalhchuhui nanáhu, huata acxni nalaachuhuinanáhu xalihuaca tlan huá nali kalhchuhui nanáhu huantu Dios tlahuama nac qui la ta matcán. ⁵ Porque cumu la hui xinín aya catzi yátit pī huanti xmanhuá lacpuhuán lácu tlan naxakatliy atúnuy puscat masqui huí xpuscatcán, osu lácu tlan natat la huay lixcájnit tala kalhín, osu huanti huak mak la ka tī lacán huantu takalhiy xta cristianos (xli huak huanti chuná tala má nalh xli çana pī luu xta chuná qui taxtuy cumu la tī talakachixcuhuiy tzincun), pero milicatzitcán pī xlihuak huanti chuná talamánalh necxnicú lay catica lākchalh amá laktáxtut huantu Cristo chu Dios nacamax quiy huanti talipahuán. ⁶ Nīpara çatum tícu cacaliakska huimín lacuán tachuhuín para naca huaníyán pī nichuná catiquitáxtulh, porque cacatzítit pī xtasitzi Dios juerza nacalakchán xlihuak huanti caj xman takalhakaxmatma kamánalh Dios. ⁷ Xlihuak huanti chuná lixcájnit talamá nalh nī cacapektanútit y nī lacxtum cacatalátit.

⁸ Xapulh huixinín xalakacapucsua xlapátit, pero lanchú cumu aya lipahuanátit Cristo aya li lapátit xtaxkáket; pus huantu akstitum y tancs calatapátit cumu la tī xliçana tata peksiy nac xtaxkáket. ⁹ Chuná cca huaníyán laqui naca tziyátit pī umá taxkáket mastay taakstitumílit, talakalha manín y tapaxquit xahua talulóktat. ¹⁰ Ankalhiná calak tzaksátit natlahuayátit huantu lakatiy Quimpuchinacán. ¹¹ Nī huá camaktlahuátit lata tu nī limacuán cumu la tat lahuay huanti xalakacapucsua talamánalh, huata xlihuak huantu nitlán huixinín calakuán camalaksiyútit. ¹² Xli çana pī hasta luu limaxaná para caj nali chuhui nanáhu

huantü xlacán tzek tatlahuay; ¹³ pero acxn̄i çahuilicán nac çalakuán lāta túcu tzek xú acxn̄icú chú luu tasiyuy huantü n̄itl̄án, porque huá xtaxkáket stalanca māsiyuy.

¹⁴ Huá xp̄alacata chiné līhuán nac līkalhtahuaka:

Calakáhuanti huix huant̄i lhtatápat;

para aya n̄in̄ita, calacastacuánanti,

porque Cristo namax̄quiyán xtaxkáket.

¹⁵ Xliçana p̄i luu cuentaj catlahuátit milatamātcán lāqui akst̄itum nalatapayátit. N̄ichuná calatapátit cumu lā lac tonto lacchixcuhuín sino cumu lā t̄i laksalalán y taca tziy lácu xlīlata mātcán. ¹⁶ N̄i caj calactlahuapítit min quilh ta ma cujçán, huata anka lhiná calis cújt̄it Quim pu chinacán porque xliçana p̄i luu tuhua umá quilhtamacú huantü pu la ma náhu. ¹⁷ N̄i huatiyá p̄i akpuntum cala ta pátit huata calacputzátit līhuana naaka tak̄sátit túcu atzinú lakatiy Dios natlahuayáhu. ¹⁸ N̄i caj caakkachīta pátit porque chuná caj līhuaca līlaktzankatayayátit, huata camasiyút̄it p̄i huixinín kalhiyátit Esp̄iritu Santo nac mila tam̄tcán. ¹⁹ Y acxn̄i kalhchuhuinanátit calālītāchuhui nántit para aktum salmo, osu aktum taquilhtl̄ín o takalh chuhuin huantü nalilakachixcuhuiyátit Dios xlīhuak xlit̄ lihueke minacujçán chuná cumu lā çamalacpuhuan̄iyán Esp̄iritu Santo. ²⁰ Ankalhiná capaxcatz̄in̄itit Quintlā ticán Dios caj xp̄alacata xlīhuak huantü tlahuama nac qui latamātcán xlīhuak aquinín huant̄i lip̄ahuanáhu Quimpu chinacán.

Acxtum catalapáxquilh huant̄i tatamakaxtoknit

²¹ Xlīhuak huant̄i lip̄ahuanátit Cristo acxtum calāka lhakxpátit huantü lahuaniyátit mil̄itlahuatcán xlacata chuná namakapaxuhuyátit Cristo.

²² Huixinín lacpusçatn̄in huant̄i makaxtokátit, cakalha kaxpáttit huantü çalīmāpeksiyán mint̄a ko lucán chuná cumu lā kax pa tátit huantü huan xta chu huín Cristo.

²³ Porque huá chixcú mapeksiy y puxculén xma huiná chuná cumu la Cristo mapeksiy y capuxculema huanti tali pahuan, xahuachi huá camaxquiy laktáxtut porque hua tunín talitaxtuy xmacni y huá xaxakacán. ²⁴ Chuná cumu la amakolh cristianos huanti talipahuan Cristo takaxmata huantu calimapeksiy pus nachuná chú huixinín lacpus catnín cakalhakaxpáttit huantu calimapeksiyán mintako lucán.

²⁵ Y huixinín lacchixcuhuín capaxquítit mimahuínacán chuná cumu la Cristo capaxquínit xlihuak huanti talipa huán, y hasta macamástalh xlatámat caj xpalacacacán. ²⁶ Xlá chuná tláhuah laqui nacamaakstitumiliy y lacuán nacalimaxtuy caj xpalacata xtachuhuín xahuá amá chú chut huantu caliakmunucán, ²⁷ laqui chuná huantu lacuán y nitu xtalakalhincán huantu talixcajulanit namacamax quiy Dios amakolh huanti talipahuan. ²⁸ Chuná cumu la chatum chixcú paxquiy y cuentaj tla huay xmacni, pus nachuná xlipaxquit y xlicuentajtláhuat xma huiná. Porque huanti xlicana paxquiy xma huiná quitaxtuy pi sacstu man paxqui má calh. ²⁹ Porque nipara chatum tícu lakmakán xmacni sinoque cuentaj tlahuay y lihuana maktakalha, chuná cumu la Cristo quincamaktakalhan aquinín huanti lipa hua nahu, ³⁰ porque lata chatunu aquinín litaxtuyáhu xmacni. ³¹ Huá xpalacata chiné lita tzoktahuilanit nac likalhtahuaka: “Huá xpalacata chatum kahuasa limakxteka xtlat chu xtíz laqui natatalakxtumiy xpuscat, y masqui xchatiycán xuanit chatumá talitaxtuy.” ³² Xlicana pi tamá lanca xta la capastacni Dios huantu aquinín nilay aka takáhu, pero huá aquit cuani putún lata Cristo xahua xlihuak huanti talipahuan xlá tatatala castucnit. ³³ Pero lata chatunu chatunu huanti tamaka xtoknitátit capaxquítit mimahuínacán chuná cumu la mecstucán paxquiyátit y maktakalhátit mimacnicán, y

nachuná xalacpuscatnín catakalhakáxmatli huantu cali mapeksiy xtakolucán.

6

¹ Nachuná hui xinín camanán laka huasán y lac tzu maján, cacakalhakaxpáttit huantu calimapeksiyán min tlatcán xahua min tzicán, chuná limaka pa xu hua yátit Quimpuchinacán porque xlicana pi chuná militlahuatcán.

² Porque amá xapulh xli mapeksín Dios huantu quin ca max qui canitan laqui namakan taxti yáhu y laqui naka lhíyáhu tlan latámat chiné huan: “Caca paxqui min tlat xahua mintzí, ³ laqui makas y lipaxúhu nalatapaya uú nac caquilhtamacú.”

⁴ Nachuná huixinín xanatlatni, ni caj cacamakasiťítit mincamancán, huata huantu tlan cacamakastáctit, lipa xúhu catakalhakaxmatnínalh huantu calimapeksiyátit y cacamasiyunítit lácu akstitum natalipahuán Quimpuchi nacán.

⁵ Xlihuak huixinín huanti tachín camascujumán chatum mimpatroncán, lipaxúhu cakalhakaxpáttit huantu cahuaniyán y huantu calimapeksiyán xtachuná calimax tútit cumu lámpara huá Cristo scujnipátit. ⁶ Ni caj xman acxni calakayán y caucxilhmán mimpatroncán cascújtít sinoque masqui niťi, huixinín chunatiyá tancs caliscújtít xlihuak minacujcán cascújtít chuná cumu la a cascujni pítit Dios xlihuak mintalacapastacnicán. ⁷ Xlihuak huantu calimapeksicanátit natlahuayátit chapaxuhuañ catla huátit, cacatzítit pi lámpara huá Cristo camascujumán y ni caj catihua chixcú. ⁸ Porque huixinín aya catziyátit pi lata chatunu chatunu aquinín chuná para huanti tachín lilamácalh o calakuán lama, Quimpuchinacán namaxquiy xtaskáhu huantu mininiy lata para tlan o nítlan huantu titláhualh.

⁹ Nāchuná hui xínin patrones huantı̄ mās̄cujununátit, huantı̄ tlan caca catzínítit mintasa cuacán nı̄ caj caca la caquilhnítit. Porque chuná cumu la huix xahua mintasa cuán kalhiyátit çatum Mimpuchinacán huantı̄ huilachá nac akapún, y tamá Quimpuchinacán nı̄ quincalacsacpax quiyán sinoque acxtum quincapaxquiyan.

Espíritu Santo litamaktayayátit nac milatamatcán

¹⁰ Natalán, lanchú cca hua niyán pi cali tat li huek lhtit tamá xlit li hueke huantı̄ kalhiy Quimpuchinacán. ¹¹ Lihuana calilhakanántit amá xlit li hueke huantı̄ camax quiyán Dios laqui nı̄ natatlajiyátit acxnı̄ naca lacatahua cayán akska huini, y nı̄ naca akska hui miyán. ¹² Porque xli huak aquinín huantı̄ lipa huanáhu Cristo nitı̄ calaca ta hua camanáhu cristianos uú xalanín huantı̄ na taka lhiy xmacni chu xlúcut, sinoque huá tala lacata qui ma náhu tamá lixcájnıt xtalacapastacni akska huini huantı̄ masqui nı̄ tasiyuy pero takalhiy lanca lit li hueke limá peksın nac akapún xahua nac xlakstı̄ pancán cristianos xala umá caquilhtamacú huantı̄ nac xalakapucsua tala mánalh. ¹³ Huá xpalacata calihuaniyan pi lihuana cali tuxcanıtıt tamá lit li hueke huantı̄ camaxquiyan Dios laqui acxnı̄ natallacataquiyanıtıt akska huini nı̄ natatlajiyátit y acxnı̄ aya tayaninıtıtıt nahuán chunatiyá akstıtım nalipa huanátit Cristo.

¹⁴ Cumu hui xínin litax tu yátit cumu la tropa, pus huantı̄ akstıtım calatapátit y calituxcanıtıt xtalulóktat xtalacapastacni Dios. ¹⁵ Cumu la çatum sculujua tropa hui xínin canexnicahuá skálalh calatapátit y caliakchu huinántit amá xtachuhuın Jesús huantı̄ mastay lipaxúhu latámat nac xlatatın Dios. ¹⁶ Cumu tropa huak takalhiy escudos huantı̄ talı̄ pax toka amá litipni huantı̄ cali ta lacán, hui xínin na cali maxtıtıt cumu la miescu docán tamá mintacanajlatcán huantı̄ kalhinı̄yanıtıt Cristo laqui

cumu tlihueke kalhiyátit huá tlan nali paxto kátit xlit li hueke akskahuiní. ¹⁷ Y amá laktáxtut huantū Cristo camax quiyán lihuana cataknútit cumu la taway tropa tataknuy xtaknu xla licán. Y tamá Espíritu Santo huantū aya camax qui ca nítátit xta chuná calī maxtútít cumu la miespada huantū nalīmacapahuana. ¹⁸ Neçxnicú catamakxteknítit xlacata nakalhtahuakaniyátit Dios chuná cumu la camalac puhuaniyán Espíritu Santo laquī nī nataxlajuaniyátit. Y na calīkalhtahuakátit xlacata nachunatiyá akstítum cata latámalh xlihuak huantī nā talīpahuán Dios. ¹⁹ Nachuná cakalhtahuakanítit Dios quimpalacatacán laquī xlá naqui max quiy tlan xta la capastacni y tlan nac li chu huínán xtachuhuín lata lácu xlá çalakmaxtuputún xlihuak cristianos. ²⁰ Dios qui li lac sacnit pī nac li taxtuy xta sacua huantī nac li chuhuínán umá xasasti xtalacapastacni lata çalakmaxtuputún cristianos y hasta caj huá xpalacata masqui aquit cta numa nac pułachin. Pero cahua nítit pī caquimáxquilh li camama laquī atzinú tancs nac li chu huínán.

Pablo cahuanīy tachalī cristianos

²¹ Tamá koxutá quin talaçán Tíquico xli çana pī luu akstítum quincamaktayamán lata clīscujmanáhu xtachu huín Quimpuchinacán, xlá lihuana nacahuaniyachán lácu clama y huantū ctlahuamanáhu. ²² Huá xpalacata cçalī lakmacamachán laquī nacalītachuhuínán pī tlan clama náhu y chuná huixinín nā lihuaca naliakpuhuanīyayátit.

²³ Clacasquín pī Quintlaticán Dios xahua Quimpuchi nacán Jesucristo cacamaxquilh xlihuak natałanín tapax quít, tapaxuhuan xahua taçanálat, ²⁴ y cacasiculanatlá hualh xlihuak huantī tamasiyuy nac xlatamatcán pī xli çana tapaxcatcatzīniy xtapáxquít Quimpuchinacán Jesu cristó.

Xasasti talacaxlan

New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac, Coyutla)

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

Copyright Information

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Coyutla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30
